



collana diretta da

Matteo Iacovella, Camilla Miglio

comitato scientifico

Lorella Bosco (Università di Bari), Margherita Carbonaro, Paola Capriolo, Paola Del Zoppo (Università di Urbino Carlo Bo), Hermann Dorowin (Università di Perugia), Arno Dusini (Universität Wien), Giulia A. Disanto (Università del Salento), Alessandro Fambrini (Università di Pisa), Francesco Fiorentino (Università Roma Tre), Gabriele Guerra (Università di Roma La Sapienza), Franz Haas (Università di Milano Statale), Helena Janeczek, Arturo Larcari (Università di Verona), Giuliano Lozzi (Università di Tor Vergata), Gabriella Pelloni (Università di Verona), Lucia Perrone Capano (Università di Foggia), Elena Polledri (Università di Udine), Theresia Prammer, Marco Rispoli (Università di Padova), Francesco Rossi (Università di Pisa), Giovanni Sampaolo (Università Roma Tre), Isolde Schiffermüller (Università di Verona), Rita Svandrlik (Università di Firenze), Amelia Valtolina (Università di Bergamo)

comitato di redazione

Daniela Allocca, Stefano Apostolo, Erika Capovilla, Stefania De Lucia, Flavia Di Battista, Maria Diletta Giordano, Lorenzo Licciardi, Beatrice Occhini, Jelena Reinhardt, Federica Rocchi, Marta Vero

Isolde Schiffermüller

I sogni di Kafka

ovvero «il lavoro della lunga notte»

*Diari, carteggi
e prose letterarie*

Traduzione di Diana Battisti



Edizioni ETS



www.edizioniets.com



**UNIVERSITÀ
di VERONA**

Dipartimento
di **LINGUE
E LETTERATURE STRANIERE**

*Pubblicato con il contributo del Dipartimento di Lingue e Letteratura straniere
dell'Università di Verona*

Titolo originale:

Isolde Schiffermüller, *Kafkas Träume oder die "Arbeit der langen Nacht".
Tagebuchaufzeichnungen, Briefe und literarische Prosa*

© Koenighausen&Neumann, Wuerzburg 2024

Traduzione di Diana Battisti.

© Copyright 2026

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677544-3

NOTA ALLA TRADUZIONE ITALIANA

La traduzione del presente volume rappresenta un caso fortunato di collaborazione tra autrice e traduttrice, con un dialogo in costante evoluzione che apre a una comune riflessione su vari aspetti fondamentali del testo ma anche del processo traduttivo stesso, sul legame tra gli elementi estetici e gli obiettivi comunicativi nella traduzione del saggio. In casi come questo, potendosi avvalere direttamente anche delle conoscenze e competenze dell'autrice, la voce di chi traduce acquisisce uno statuto differente, meno solitario e animato molto concretamente dal desiderio di condividere un progetto.

Come criterio generale, va inoltre specificato che laddove erano disponibili in edizione italiana opere di Kafka, si è optato per quelle, mentre per i testi di letteratura secondaria si è scelto perlopiù di tradurli appositamente per la presente edizione.

INDICE

Nota alla traduzione italiana	5
Introduzione	
<i>Sogno e risveglio</i>	7
1. Veglia notturna	15
1.1. <i>L'esperienza onirica di Kafka</i>	15
1.2. <i>Il guardiano notturno</i>	18
1.3. <i>Conoscenza della soglia</i>	21
2. Kafka annota i suoi sogni	25
2.1. <i>I sogni nel contesto dei Diari e delle Lettere</i>	25
2.2. <i>Sogni - Träume - Kafka sogna: le raccolte</i>	29
2.3. <i>Kafka racconta i suoi sogni</i>	31
2.4. <i>Repertorio di personaggi onirici</i>	36
3. Kafka e i Dream Studies	43
3.1. <i>Kafka nella ricerca sul sogno</i>	43
3.2. <i>Scrittura onirica</i>	48
3.3. <i>I sogni degli scrittori</i>	52
4. Il padre nei sogni	55
4.1. <i>Il padre di Kafka</i>	55
4.2. <i>Il padre in giubba imperial-militare</i>	57
4.3. <i>Il padre in veste da camera</i>	60
4.4. <i>Il padre in giacca nera</i>	62
5. Magiche missive	67
5.1. <i>I sogni raccontati nelle lettere</i>	67
5.2. <i>Sogni di desideri nelle Lettere a Felice</i>	69
5.3. <i>Un aiuto dai sogni: la lettera a Grete Bloch</i>	72
5.4. <i>Lettere a Milena: Kafka con gli spettri</i>	75

6. Sogni e prosa letteraria	81
6.1. <i>Theatrum mundi praghese</i>	81
6.2. <i>American dream</i>	85
6.3. <i>Sogno come allegoria</i>	90
6.4. <i>Il sogno della scrittura. La prosa breve</i> Un sogno di Kafka	95
Epilogo - e dopo?	
<i>La contemporaneità di Kafka</i>	101
Bibliografia	107

La collana editoriale TransAustria intende promuovere la diffusione di testi e studi di letteratura novecentesca e contemporanea in ambito “austriaco”, riprendendo la lezione dello scrittore e saggista salisburghese Karl-Markus Gauß secondo cui «tutti i confini sono inventati». La collana interpreta il toponimo “Austria” nel senso più ampio possibile, nelle sue relazioni e contaminazioni con altri Paesi e aree geografiche, oltre che nella prospettiva diacronica della costituzione e delle progressive trasformazioni (soprattutto geopolitiche) di una *unheimliche Heimat* culturale – secondo la definizione di Sebald.

Non solo Vienna, quindi, ma anche le narrazioni situate nelle diverse regioni del Paese, dalla Carinzia alla Stiria alle zone alpine. TransAustria abbraccia, senza alcuna venatura mitopoietica, anche le regioni storiche della Boemia, della Moravia, della Galizia e della Bucovina, la Dalmazia e la provincia goriziana, muovendosi in un orizzonte geoculturale che si riflette anche nello stesso toponimo “Austria”, che, derivando da *Ostarrîchi* e, ancor prima, dal latino medievale Marchia orientalis, evoca una zona di transizione e passaggio, caratterizzata da una naturale apertura verso Est, da cui scaturiscono continui scambi, intersezioni e attraversamenti linguistici e letterari. Ma l’orientamento suggerito da “Österreich” e la contiguità fonica con “austro” e “australe” si dissolvono se si considera che la parola latina “Auster” indicava il vento del sud, evidenziando così il doppio movimento di questa collana editoriale: un vento che da sud spira verso nord-est.

In questo senso, la “TransAustria” verso cui guarda la collana si configura come una zona critica di traduzione, secondo l’accezione proposta da Emily Apter. Il sottotitolo *Sprachlandschaften* mette al centro due caratteristiche specifiche della letteratura “austriaca e transaustriaca”: la particolare predisposizione alla critica del linguaggio e la capacità di inscrivere la parola in un ambiente, naturale e linguistico – inteso cioè come modo di relazione con l’altro e come modo di abitare il mondo (*ethos*).

TransAustria ospita monografie e saggi di critica letteraria, ma anche traduzioni, antologie e volumi collettanei, consentendo una diffusione ampia e diversificata sia del canone letterario, sia di opere meno note al pubblico di lingua italiana.

1. Matteo Iacovella, *La diffidenza della lingua. Percorsi nella po-etica di Ilse Aichinger (1945-1976)*, 2024, pp. 244.
2. Elfriede Jelinek, *Winterreise - Viaggio d'inverno*, traduzione di Roberta Cortese, con un'introduzione di Rita Svandrlik, 2025, pp. 200.
3. Miriam Miscoli, *Vasi comunicanti. Studio di una figura poetologica celaniana*, 2025, pp. 260.
4. Isolde Schiffermüller, *I sogni di Kafka ovvero «il lavoro della lunga notte»*. *Diari, carteggi e prose letterarie*, traduzione di Diana Battisti, 2026, pp. 128.
5. Stefan Zweig, *Die frühen Kränze*. In preparazione.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di luglio 2026